

BtB

Bureau de la
traduction

Translation
Bureau

COMMON LAW

Lexique du droit de la famille (common law) **Fascicule 2**

BT-271

Family Law Glossary (Common Law) **Fascicle 2**



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada

Canada

**Lexique du droit de la famille
(common law)
Fascicule 2**

**Family Law Glossary
(Common Law)
Fascicle 2**

Bulletin de terminologie 271

Terminology Bulletin 271

**Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)**
Ministère de la Justice Canada /
Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction /
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau

Conception graphique

Logo du PAJLO : Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

PAJLO Logo: Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Lexique du droit de la famille (common law)
Fascicule 2 [ressource électronique] = Family
Law Glossary (Common Law) Fascicle 2.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ;
271)
Comprend des réf. bibliogr.
Genre de fichier informatique : Monographie
électronique en format PDF et HTML.
Texte en français et en anglais.
Publ. en collab. avec : Promotion de l'accès à la
justice dans les deux langues officielles (PAJLO),
Ministère de la justice Canada.
ISBN 978-1-100-53272-1
No de cat. : S52-2/271-2-2011-PDF

1. Famille – Droit – Canada – Dictionnaires.
2. Famille – Droit – Canada – Dictionnaires
anglais.
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la
normalisation terminologique
- II. Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (Canada)
- III. Titre : Family Law Glossary (Common Law)
Fascicle 2.
- IV. Collection : Bulletin de terminologie (Canada.
Bureau de la traduction. Direction de la
normalisation terminologique : En ligne) ; 271

KE537.3 L49 2011
C2011-980073-XF

346.7101'503

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Lexique du droit de la famille (common law)
Fascicule 2 [electronic resource] = Family Law
Glossary (Common Law) Fascicle 2.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ;
271)
Includes bibliographical references.
Type of computer file: Electronic monograph in
PDF and HTML formats.
Text in French and English.
Co-published by: Promoting Access to Justice in
Both Official Languages (PAJLO), Dept. of
Justice Canada.
ISBN 978-1-100-53272-1
Cat. no.: S52-2/271-2-2011-PDF

1. Domestic relations – Canada – Dictionaries.
2. Domestic relations – Canada – Dictionaries –
French.
3. English language – Dictionaries – French.
4. French language – Dictionaries – English.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology
Standardization Directorate
- II. Promoting Access to Justice in Both Official
Languages (Canada)
- III. Title: Family Law Glossary (Common Law)
Fascicle 2.
- IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada.
Translation Bureau. Terminology Standardization
Directorate: Online) ; 271

KE537.3 L49 2011
C2011-980073-XE

346.7101'503

Table des matières

Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	77
Bibliographie sommaire	105

Table of Contents

Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
French-English Glossary	77
Selected Bibliography	105

Introduction

La publication de ce deuxième fascicule du *Lexique du droit de la famille (common law)* s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law entrepris en 1981 par le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Une série d'ouvrages ont vu le jour depuis le début de ces travaux : le *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984; le *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997; le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005; le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2008; le *Lexique du droit des sûretés (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2009; et le *Lexique du droit de la famille (common law)* Fascicule 1, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2010.

Cette nouvelle édition augmentée contient 286 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés. Les dossiers d'analyse ont été établis par le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton, chargé également de la coordination des travaux, le Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) d'Ottawa et la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces centres et la DNT ont travaillé en collaboration avec l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg, le Centre canadien de français juridique inc. (CCFJ) de Winnipeg et le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ).

La contribution des centres de jurilinguistique à ce projet a été rendue possible grâce au soutien du ministère de la Justice du Canada dans le cadre du Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

Introduction

This second fascicle of the *Family Law Glossary (Common Law)* is published as part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) to standardize the French terminology of common-law vocabulary. Since the beginning of the project, a series of publications have been produced: the *Vocabulaire bilingue de la common law — Droit de la preuve*, Canadian Bar Association, 1984; the *Canadian Common Law Dictionary — Law of Property and Estates*, Yvon Blais Inc., 1997; the *Law of Trusts Glossary*, Public Works and Government Services Canada, 2005; the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2008; the *Law of Security Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2009; and the *Family Law Glossary (Common Law)* Fascicle 1, Public Works and Government Services Canada, 2010.

This expanded edition contains 286 English terms, the French equivalents of which have been standardized. The term-analysis documents were prepared by the Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) in Moncton, which also coordinated the project, the Centre for Legal Translation and Documentation (CLTD) in Ottawa and the Terminology Standardization Directorate of the Translation Bureau of Canada (TSD-TB). These centres and the TSD worked in collaboration with the Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg, the Centre canadien de français juridique inc. (CCFJ) in Winnipeg, and the Quebec Research Centre for Private and Comparative Law (QRCPCL).

The contributions of the jurilinguistic centres to this project have been made possible by funding from the Department of Justice Canada under the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund.

Les dossiers d'analyse sur lesquels le Comité de normalisation et le Comité des utilisateurs se sont fondés pour normaliser les équivalents français peuvent être consultés sur le site Web du [CTTJ](#).

Nous aimerais signaler l'apport des personnes et des organismes qui ont contribué aux travaux de normalisation du droit de la famille : Andrée Duchesne, ministère de la Justice; Gérard Snow, Sylvette Savoie Thomas et Patrick Forget, CTTJ; François Blais et Isabelle Chénard, CTDJ; Iliana Auverana, Sylvie Falardeau et Valérie Boudreau, DNT-BT; Carmen Roberge, Institut Joseph-Dubuc; Sylvie Léger, CCFJ; Mario Naccarato, CRDPCQ. Nous tenons à leur exprimer notre gratitude ainsi qu'aux membres du Comité des utilisateurs, qui ont bien voulu nous faire part de leurs commentaires. Enfin, nous voulons aussi remercier deux employés de la DNT, soit Cathryn Arnold, réviseure de l'anglais, et Rachel Laflamme, responsable du formatage de la version électronique de l'ouvrage.

Le lecteur est prié de nous faire part de ses commentaires et suggestions.

Par la poste :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300

Par télécopieur : 819-997-1993

Par courriel :

bureauadelatraduction.translationbureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

The term-analysis documents used by the Standardization Committee and the User Committee to standardize the French equivalents may be consulted on the [CTTJ](#) Web site.

We would like to note the contributions of the following people and organizations to the standardization work in the field of family law: Andrée Duchesne, Department of Justice Canada; Gérard Snow, Sylvette Savoie Thomas and Patrick Forget, CTTJ; François Blais and Isabelle Chénard, CLTD; Iliana Auverana, Sylvie Falardeau and Valérie Boudreau, TSD-TB; Carmen Roberge, Institut Joseph-Dubuc; Sylvie Léger, CCFJ; Mario Naccarato, QRCPCL. We would like to express our gratitude to them, as well as to the User Committee members, who so kindly provided their comments. We would also like to thank two TSD employees: Cathryn Arnold, who revised the English, and Rachel Laflamme, who formatted the electronic version of this publication.

Users are invited to send us their comments and suggestions.

By mail:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: 819-997-3300

Fax: 819-997-1993

E-mail:

bureauadelatraduction.translationbureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes, les variantes ainsi que les termes précédés de **Voir**, **Voir aussi**, **DIST** et **ANT** sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme.

Les termes d'emprunt sont présentés en italiques dans les textes anglais et français. Les termes anglais sont présentés en italiques dans les textes français.

Les chiffres indiqués dans la troisième colonne de chaque entrée correspondent aux numéros de dossiers de normalisation en droit de la famille qui peuvent être consultés sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de Moncton : <http://www.cttj.ca/>.

Abréviations et symboles

ANT	antonyme
DIST	à distinguer de
(n.é.)	nom épicène
(néol.)	néologisme
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Entry terms appear in bold type.

Semicolons separate synonyms, variants and terms introduced by *See*, *See also*, **DIST** and **ANT**.

Parts of speech are given in parentheses.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Borrowed terms appear in italics in the English and French texts. English terms appear in italics in the French texts.

The figure in the third column of each entry refers to the number of the Family Law standardization file, which may be consulted on the Web site of the Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) in Moncton:
<http://www.cttj.ca/>.

Abbreviations and symbols

ANT	antonym
DIST	distinguish
NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term.
See	identifies an entry containing additional information on the use of a term or on the meaning of a polysemic element.

NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme.	See also	identifies an entry with a different but comparable meaning.
Voir	renvoie à une entrée contenant des renseignements complémentaires sur l'usage d'un terme ou à une entrée qui précise le sens d'un terme contenant un élément polysémique.		
Voir aussi	renvoie à un terme différent mais comparable.		

A

ability to consummate the marriage; capacity to consummate the marriage

ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

absolute bar to divorce; complete bar to divorce

acting issuer of marriage licences; acting issuer of marriage licenses

NOTE A temporary replacement position.

acting issuer of marriage licenses; acting issuer of marriage licences

NOTE A temporary replacement position.

adult child; child over the age of majority

See child⁴

ANT child under the age of majority; minor child

capacité de consommer le mariage
(n.f.)

ANT incapacité de consommer le mariage

empêchement absolu au divorce
(n.m.)

délivreuse de permis de mariage suppléant (n.m.), **délivreuse de permis de mariage suppléante** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.

Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage

délivreuse de permis de mariage suppléant (n.m.), **délivreuse de permis de mariage suppléante** (n.f.)

NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.

Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage

enfant majeur (n.m.), **enfant majeure** (n.f.)

Voir enfant³

ANT enfant mineur, enfant mineure

[107](#)

[306](#)

[101](#)

[101](#)

[202](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

adultery	adultère (n.m.)	304
age of consent; age of consent to marriage; age of consent to marry	âge du consentement au mariage (n.m.)	112
See also common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry; legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	Voir aussi âge du consentement au mariage en common law; âge légal du consentement au mariage	
age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	âge du consentement au mariage (n.m.)	112
See also common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry; legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	Voir aussi âge du consentement au mariage en common law; âge légal du consentement au mariage	
age of consent to marry; age of consent; age of consent to marriage	âge du consentement au mariage (n.m.)	112
See also common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry; legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	Voir aussi âge du consentement au mariage en common law; âge légal du consentement au mariage	
age of majority; full age; full legal age	âge de la majorité (n.m.); majorité² (n.f.)	202
See also majority	NOTA Les locutions adjectivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ».	
	Voir aussi majorité ¹	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

age to marry; marriage age; marriageable age; age of marriage

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

antenuptial gift¹; pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹

See gift¹

See also premarital gift¹

ANT post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹

DIST gift in anticipation of marriage¹;
gift in consideration of marriage¹; gift
in contemplation of marriage¹

donation prénuptiale (n.f.)

[103](#)

Voir donation

Voir aussi donation prématrimoniale

ANT donation postnuptiale

DIST donation en vue du mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

antenuptial gift²; pre-nuptial gift²; prenuptial gift² **don prénuptial** (n.m.) [103](#)

See gift² Voir don

See also premarital gift² Voir aussi don prématrimonial

ANT post-nuptial gift²; postnuptial gift² ANT don postnuptial

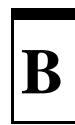
DIST gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage² DIST don en vue du mariage

application for marriage licence; application for marriage license; marriage licence application; marriage license application **demande de permis de mariage** (n.f.) [101](#)

Voir permis de mariage

application for marriage license; marriage licence application; marriage license application; application for marriage licence **demande de permis de mariage** (n.f.) [101](#)

Voir permis de mariage



banns; banns of marriage; banns of matrimony **bans de mariage** (n.m.) [104](#)

banns of marriage; banns of matrimony; banns **bans de mariage** (n.m.) [104](#)

banns of matrimony; banns; banns of marriage **bans de mariage** (n.m.) [104](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

barrier to religious remarriage	obstacle au remariage religieux	305
bar to divorce; impediment to divorce	empêchement au divorce (n.m.)	305
best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)	201
See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ». Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».	
	Voir aussi intérêt de l'enfant	
best interests of the child; child's best interest; child's best interests; best interest of the child	intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)	201
See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ». Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».	
	Voir aussi intérêt de l'enfant	
breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown	échec du mariage (n.m.)	304
NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship	échec du mariage (n.m.)	<u>304</u>
--	--------------------------------	----------------------------

NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.

breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship	échec du mariage (n.m.)	<u>304</u>
--	--------------------------------	----------------------------

NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.

breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage	échec du mariage (n.m.)	<u>304</u>
--	--------------------------------	----------------------------

NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.



capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage	capacité de consommer le mariage (n.f.)	<u>107</u>
--	---	----------------------------

ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage

ANT incapacité de consommer le mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
celebration of marriage; solemnization of marriage	célébration de mariage (n.f.)	106
ceremony of marriage; marriage ceremony	cérémonie de mariage (n.f.)	106
See also marriage ² ; matrimony ¹	Voir aussi mariage ²	
certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹	certificat de mariage (n.m.)	105
NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	
certificate of marriage²; marriage certificate²	extrait de mariage (n.m.)	105
NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.	NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.	
certificate of publication of banns	certificat de publication des bans (n.m.)	104
certificate of registration	certificat d'inscription (n.m.)	105
NOTE A certificate issued to the person authorized to solemnize marriages.	NOTA S'agissant du certificat délivré à la personne autorisée à célébrer les mariages.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹; certificate of marriage¹	certificat de mariage (n.m.)	<u>105</u>
NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	
child¹	enfant¹ (n.é.)	<u>301</u>
NOTE A young person under the age of puberty.	NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.	
child²; infant²	enfant² (n.é.)	<u>301</u>
NOTE A person under the age of 18 years.	NOTA Une personne de moins de 18 ans.	
child³; infant³; minor	mineur (n.m.), mineure (n.f.)	<u>301</u>
NOTE A person who has not attained the age of majority.	NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	
See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	
child⁴; offspring¹	enfant³ (n.é.)	<u>301</u>
NOTE A son or daughter of any age.	NOTA Un fils, une fille de tout âge.	
child of tender age; child of tender years; infant of tender age; infant of tender years	enfant d'âge tendre (n.é.)	<u>202</u>
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

child of tender years; infant of tender age; infant of tender years; child of tender age

See child²; infant²

enfant d'âge tendre (n.é.)

[202](#)

child over the age of majority; adult child

See child⁴

enfant majeur (n.m.), **enfant majeure** (n.f.)

[202](#)

ANT child under the age of majority; minor child

Voir enfant³

ANT enfant mineur, enfant mineure

child's best interest; child's best interests; best interest of the child; best interests of the child

See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».

Les locutions *in the best interest of the child* et *in the best interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

child's best interests; best interest of the child; best interests of the child; child's best interest

See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».

Les locutions *in the best interest of the child* et *in the best interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».

Voir aussi intérêt de l'enfant

Lexique anglais-français / English-French Glossary

child's consortium

DIST filial consortium

child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

child's interests; interest of the child; interests of the child; child's interest

See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

child under the age of majority; minor child

See child⁴

See also child³; infant³; minor

ANT adult child; child over the age of majority

cohabitation¹

NOTE Refers generally to two or more people living together under the same roof.

consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)

[109](#)

DIST consortium filial

intérêt de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

intérêt de l'enfant (n.m.)

[201](#)

NOTA Les locutions *in the interest of the child* et *in the interests of the child* pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».

Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant

enfant mineur (n.m.), **enfant mineure** (n.f.)

[202](#)

Voir enfant³

Voir aussi mineur, mineure

ANT enfant majeur, enfant majeure

cohabitation¹ (n.f.)

[116](#)

NOTA S'agissant du fait pour deux personnes ou plus de vivre ensemble sous un même toit.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

cohabitation²

NOTE Refers to two people living together in a conjugal relationship. The term is used for married and unmarried couples.

cohabitation² (n.f.)

[116](#)

NOTA S'agissant du fait, pour deux personnes, de vivre ensemble en union conjugale. Ce terme est employé à la fois pour les couples mariés et non mariés.

cohabitation³

NOTE The state of being in a conjugal relationship outside marriage.

cohabitation³ (n.f.)

[116](#)

NOTA L'état des personnes vivant en union conjugale hors mariage.

collusion

common-law age for marriage;
common-law age to marry;
common-law marriageable age;
common-law age of marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

collusion (n.f.)

[305](#)

âge de la nubilité en common law
(n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge légal de la nubilité

common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry

See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

âge du consentement au mariage en common law (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge du consentement au mariage

DIST âge légal du consentement au mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

common-law age of consent to marry; common-law age of consent to marriage

See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent

DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry

common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

common-law age to marry; common-law marriageable age; common-law age of marriage; common-law age for marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

âge du consentement au mariage en common law (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge du consentement au mariage

DIST âge légal du consentement au mariage

âge de la nubilité en common law (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge légal de la nubilité

âge de la nubilité en common law (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge légal de la nubilité

Lexique anglais-français / English-French Glossary

common-law marriageable age; common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry	âge de la nubilité en common law (n.m.)	112
See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age	Voir aussi âge de la nubilité DIST âge légal de la nubilité	
DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age		
complete bar to divorce; absolute bar to divorce	empêchement absolu au divorce (n.m.)	306
condonation	absolution (n.f.)	307
conjugal duties	devoirs conjugaux (n.m.)	109
ANT conjugal rights	ANT droits conjugaux	
conjugal rights	droits conjugaux (n.m.)	109
ANT conjugal duties	ANT devoirs conjugaux	
conjugal society; spousal society	compagnie conjugale (n.f.)	109
	NOTA En présence d'expressions comme <i>husband's society</i> ou <i>wife's society</i> , on pourra employer les tours « compagnie du mari » ou « compagnie de la femme », selon le cas.	
connivance	connivence (n.f.)	305
consortium	consortium (n.m.) (néol.)	109

Lexique anglais-français / English-French Glossary

conspiracy	complot (n.m.)	305
consummated marriage	mariage consommé (n.m.)	107
ANT unconsummated marriage	ANT mariage non consommé	
consummation of the marriage	consommation du mariage (n.f.)	107
ANT non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	ANT non-consommation du mariage	
corrupt intent; corrupt intention	intention fallacieuse (n.f.)	305
corrupt intention; corrupt intent	intention fallacieuse (n.f.)	305
couple	couple (n.m.)	301
cruelty	cruauté (n.f.)	304

D

daughter	fille (n.f.)	301
See child ⁴ ; offspring ¹	Voir enfant ³	
de facto separation	séparation de fait (n.f.)	302
deputy issuer of marriage licences; deputy issuer of marriage licenses	délivreur de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.)	101
	Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

deputy issuer of marriage licenses; deputy issuer of marriage licences	délivreur de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.)	<u>101</u>
	Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage	
discretionary bar to divorce	empêchement discrétionnaire au divorce (n.m.)	<u>306</u>
dispensation of banns; dispensation of publication of banns	dispense de bans (n.f.)	<u>104</u>
	NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».	
dispensation of publication of banns; dispensation of banns	dispense de bans (n.f.)	<u>104</u>
	NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».	
dissolution of marriage; marital dissolution; marriage dissolution	dissolution de mariage (n.f.)	<u>304</u>
divorce	divorce (n.m.)	<u>301</u>
divorce <i>a mensa et thoro</i>; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i>; separation from bed and board	divorce de lit et de table (n.m.)	<u>302</u>
NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.	NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.	
See also judicial separation; legal separation ²	Voir aussi séparation judiciaire	
ANT divorce <i>a vinculo matrimonii</i>	ANT divorce du lien matrimonial	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

divorce *a vinculo matrimonii*

NOTE The forerunner of divorce. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

ANT divorce *a mensa et thoro*;
divorce from bed and board;
separation *a mensa et thoro*;
separation from bed and board

divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board; divorce *a mensa et thoro*

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

divorce ground; ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce

domestic services; household services

divorce du lien matrimonial (n.m.)

[302](#)

NOTA L'ancêtre du divorce. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

ANT divorce de lit et de table

divorce de lit et de table (n.m.)

[302](#)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

motif de divorce (n.m.)

[304](#)

services domestiques (n.m.)

[109](#)

E

early childhood

NOTE The stage of child development that corresponds to the preschool-age period.

DIST infancy¹

**erring spouse; guilty spouse;
wrongdoing spouse**

ANT innocent spouse

petite enfance (n.f.)

[202](#)

NOTA Stade de développement de l'enfant qui correspond à la période d'âge préscolaire.

DIST première enfance

époux fautif (n.m.), **épouse fautive** (n.f.)

[303](#)

ANT époux non fautif, épouse non fautive

F

**failure to consummate the
marriage**

See also non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage

défaut de consommer le mariage (n.m.)

[107](#)

Voir aussi non-consommation du mariage

family**famille** (n.f.)

[301](#)

father**père** (n.m.)

[301](#)

Voir parent

Lexique anglais-français / English-French Glossary

fault-based divorce; fault divorce	divorce pour faute (n.m.)	<u>303</u>
ANT faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	ANT divorce sans égard à la faute	
fault divorce; fault-based divorce	divorce pour faute (n.m.)	<u>303</u>
ANT faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	ANT divorce sans égard à la faute	
faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce	divorce sans égard à la faute (n.m.)	<u>303</u>
ANT fault-based divorce; fault divorce	NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».	
	ANT divorce pour faute	
filial consortium	consortium filial (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
DIST child's consortium	DIST consortium de l'enfant	
forgiveness	pardon (n.m.)	<u>307</u>
form of marriage	forme de mariage (n.f.)	<u>106</u>
form of marriage ceremony	forme de cérémonie de mariage (n.f.)	<u>106</u>

Lexique anglais-français / English-French Glossary

full age; full legal age; age of majority

See also majority

âge de la majorité (n.m.); **majorité²** (n.f.)

[202](#)

NOTA Les locutions adjetivales *of full age* et *of full legal age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of full age* ou *person of full legal age* se rendront par « personne majeure ».

Voir aussi majorité¹

full legal age; age of majority; full age

See also majority

âge de la majorité (n.m.); **majorité²** (n.f.)

[202](#)

NOTA Les locutions adjetivales *of full age* et *of full legal age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of full age* ou *person of full legal age* se rendront par « personne majeure ».

Voir aussi majorité¹



gift¹

NOTE The act of giving.

donation (n.f.)

[301](#)

NOTA L'action de donner. Le terme « don » est aussi employé en ce sens dans le langage courant.

gift²

NOTE The thing given.

don (n.m.)

[301](#)

NOTA La chose donnée.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹	donation sous condition de mariage (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	
gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²	don sous condition de mariage (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	
gift conditional upon marriage¹; gift conditional on marriage¹	donation sous condition de mariage (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	
gift conditional upon marriage²; gift conditional on marriage²	don sous condition de mariage (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

gift in anticipation of marriage¹;
gift in consideration of marriage¹;
gift in contemplation of marriage¹

See gift¹

DIST gift conditional on marriage¹;
gift conditional upon marriage¹;
pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹;
antenuptial gift¹; premarital gift¹

gift in anticipation of marriage²;
gift in consideration of marriage²;
gift in contemplation of marriage²

See gift²

DIST gift conditional on marriage²;
gift conditional upon marriage²;
pre-nuptial gift²; prenuptial gift²;
antenuptial gift²; premarital gift²

gift in consideration of marriage¹;
gift in contemplation of marriage¹;
gift in anticipation of marriage¹

See gift¹

DIST gift conditional on marriage¹;
gift conditional upon marriage¹;
pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹;
antenuptial gift¹; premarital gift¹

gift in consideration of marriage²;
gift in contemplation of marriage²;
gift in anticipation of marriage²

See gift²

DIST gift conditional on marriage²;
gift conditional upon marriage²;
pre-nuptial gift²; prenuptial gift²;
antenuptial gift²; premarital gift²

donation en vue du mariage (n.f.)

[103](#)

Voir donation

DIST donation sous condition de
mariage; donation prénuptiale;
donation prématrimoniale

don en vue du mariage (n.m.)

[103](#)

Voir don

DIST don sous condition de mariage;
don prénuptial; don prématrimonial

donation en vue du mariage (n.f.)

[103](#)

Voir donation

DIST donation sous condition de
mariage; donation prénuptiale;
donation prématrimoniale

don en vue du mariage (n.m.)

[103](#)

Voir don

DIST don sous condition de mariage;
don prénuptial; don prématrimonial

Lexique anglais-français / English-French Glossary

gift in contemplation of marriage¹; gift in anticipation of marriage¹; gift in consideration of marriage¹	donation en vue du mariage (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
DIST gift conditional on marriage ¹ ; gift conditional upon marriage ¹ ; pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹ ; premarital gift ¹	DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale	
gift in contemplation of marriage²; gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²	don en vue du mariage (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
DIST gift conditional on marriage ² ; gift conditional upon marriage ² ; pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ² ; premarital gift ²	DIST don sous condition de mariage; don prénuptial; don prématrimonial	
ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground	motif de divorce (n.m.)	304
ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground; ground for divorce	motif de divorce (n.m.)	304
grounds for divorce; grounds of divorce; divorce ground; ground for divorce; ground of divorce	motif de divorce (n.m.)	304
grounds of divorce; divorce ground; ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce	motif de divorce (n.m.)	304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

guilty spouse; wrongdoing spouse; erring spouse **époux fautif** (n.m.), **épouse fautive** (n.f.) [303](#)

ANT innocent spouse ANT époux non fautif, épouse non fautive

H

household services; domestic services **services domestiques** (n.m.) [109](#)

I

impediment to divorce; bar to divorce **empêchement au divorce** (n.m.) [305](#)

impotence **impuissance** (n.f.) [107](#)

NOTE Can be used for a man or a woman.
NOTA Peut se dire aussi bien pour la femme que pour l'homme.

inability to consummate the marriage; incapacity to consummate the marriage **incapacité de consommer le mariage** (n.f.) [107](#)

ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage
ANT capacité de consommer le mariage

incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage **incapacité de consommer le mariage** (n.f.) [107](#)

ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage
ANT capacité de consommer le mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

infancy¹

NOTE The period of life from birth to approximately the walking stage.

See also infant¹

DIST early childhood

infancy²; minority; nonage¹; non-age¹

See also child³; infant³; minor

ANT majority

infant¹

NOTE A very young child.

See also infancy¹

infant²; child²

NOTE A person under the age of 18 years.

infant³; minor; child³

NOTE A person who has not attained the age of majority.

See also infancy²; minority; nonage¹; non-age¹; child under the age of majority; minor child

première enfance (n.f.)

[202](#)

NOTA Période de la vie qui s'étend de la naissance jusqu'à environ l'âge d'acquisition de la marche.

Voir aussi enfant en bas âge

DIST petite enfance

minorité (n.f.)

[202](#)

Voir aussi mineur, mineure

ANT majorité¹

enfant en bas âge (n.é.)

[301](#)

Voir aussi première enfance

enfant² (n.é.)

[301](#)

NOTA Une personne de moins de 18 ans.

mineur (n.m.), mineure (n.f.)

[301](#)

NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.

Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure

Lexique anglais-français / English-French Glossary

infant of tender age; infant of tender years; child of tender age; child of tender years	enfant d'âge tendre (n.é.)	<u>202</u>
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
infant of tender years; child of tender age; child of tender years; infant of tender age	enfant d'âge tendre (n.é.)	<u>202</u>
See child ² ; infant ²	Voir enfant ²	
innocent spouse	époux non fautif (n.m.), épouse non fautive (n.f.)	<u>303</u>
ANT erring spouse; guilty spouse; wrongdoing spouse	ANT époux fautif, épouse fautive	
interest of the child; interests of the child; child's interest; child's interests	intérêt de l'enfant (n.m.)	<u>201</u>
See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	NOTA Les locutions <i>in the interest of the child</i> et <i>in the interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».	
	Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant	
interests of the child; child's interest; child's interests; interest of the child	intérêt de l'enfant (n.m.)	<u>201</u>
See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	NOTA Les locutions <i>in the interest of the child</i> et <i>in the interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».	
	Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	<u>304</u>
---	--	------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship; permanent
breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown;
permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the
marital relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
---	---	---------------------

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown;
permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown;
irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage**

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	<u>304</u>
---	--	------------

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship; permanent
breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown;
permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the
marital relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown;
irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
--	---	---------------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
--	---	---------------------

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	<u>304</u>
---	--	-------------------

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
---	---	---------------------

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer

délivreur de permis de mariage
(n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer; issuer of marriage licences

délivreur de permis de mariage
(n.m.), **délivreuse de permis de mariage** (n.f.)

[101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage



judicial separation; legal separation²

See also divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board

séparation judiciaire (n.f.)

[302](#)

Voir aussi divorce de lit et de table

L

lack of age; nonage²; non-age²

See also lack of lawful age; lack of legal age

défaut d'âge requis (n.m.)

[112](#)

NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.

Voir aussi défaut d'âge légal

lack of consummation of the marriage; non-consummation of the marriage

See also failure to consummate the marriage

ANT consummation of the marriage

non-consommation du mariage (n.f.)

[107](#)

Voir aussi défaut de consommer le mariage

ANT consommation du mariage

lack of lawful age; lack of legal age

See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge légal (n.m.)

[112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis

lack of legal age; lack of lawful age

See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge légal (n.m.)

[112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis

lack of parental consent to marriage**absence de consentement parental au mariage (n.f.)**

[112](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

lawful age; legal age	âge légal (n.m.)	202
NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.	NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.	
	Les locutions adjectivales <i>of legal age</i> et <i>of lawful age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of legal age</i> ou <i>person of lawful age</i> se rendront par « personne majeure ».	
lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	Voir aussi âge de la nubilité DIST âge de la nubilité en common law	
lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	Voir aussi âge de la nubilité DIST âge de la nubilité en common law	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

legal age; lawful age

NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.

âge légal de la nubilité (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

âge légal de la nubilité (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

âge légal (n.m.)

[202](#)

NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.

Les locutions adjectivales *of legal age* et *of lawful age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of legal age* ou *person of lawful age* se rendront par « personne majeure ».

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry	âge légal de la nubilité (n.m.)	112
See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	Voir aussi âge de la nubilité	
legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	DIST âge de la nubilité en common law	
legal age of consent to marry; legal age of consent to marriage	âge légal du consentement au mariage (n.m.)	112
See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	Voir aussi âge du consentement au mariage	
legal age of consent to marry; legal age of consent to marriage	DIST âge du consentement au mariage en common law	
âge légal du consentement au mariage (n.m.)	112	
See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	
DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	Voir aussi âge du consentement au mariage	
âge légal du consentement au mariage (n.m.)	DIST âge du consentement au mariage en common law	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

legal marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage

See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age

DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age

âge légal de la nubilité (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

âge légal de la nubilité (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

âge légal de la nubilité (n.m.)

[112](#)

NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.

Voir aussi âge de la nubilité

DIST âge de la nubilité en common law

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal separation¹

NOTE Separation in accordance with the law.

séparation légale (n.f.)

[302](#)

legal separation²; judicial separation

See also divorce *a mensa et thoro*;
divorce from bed and board;
separation *a mensa et thoro*;
separation from bed and board

séparation judiciaire (n.f.)

[302](#)

Voir aussi divorce de lit et de table

licence to marry; license to marry; marriage licence; marriage license

permis de mariage (n.m.)

[101](#)

NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.

En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.

license to marry; marriage licence; marriage license; licence to marry

permis de mariage (n.m.)

[101](#)

NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.

En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**live apart; live separate and apart;
live separately; live separately and
apart** **vivre séparé** [304](#)

NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.

**live separate and apart; live
separately; live separately and
apart; live apart** **vivre séparé** [304](#)

NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.

**live separately; live separately and
apart; live apart; live separate and
apart** **vivre séparé** [304](#)

NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.

**live separately and apart; live
apart; live separate and apart; live
separately** **vivre séparé** [304](#)

NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.

M

majority

See also age of majority; full age; full legal age

ANT infancy²; minority; nonage¹; non-age¹

majorité¹ (n.f.)

[202](#)

Voir aussi âge de la majorité; majorité²

ANT minorité

marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage; breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown

NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.

échec du mariage (n.m.)

[304](#)

marital dissolution; marriage dissolution; dissolution of marriage
dissolution de mariage (n.f.)

[304](#)

marriage¹
mariage¹ (n.m.)

[301](#)

NOTE The legal union of a couple as spouses.

NOTA L'union légitime de deux conjoints.

marriage²; matrimony¹
mariage² (n.m.)

[301](#)

NOTE The act establishing a marriage¹.

NOTA L'acte de formation du mariage¹.

See also ceremony of marriage; marriage ceremony

Voir aussi cérémonie de mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage³; matrimony²

NOTE The state of being married.

mariage³ (n.m.)

[301](#)

NOTA L'état des gens mariés.

marriageability

**marriageable age; age of marriage;
age to marry; marriage age**

See also common-law age of
marriage; common-law age for
marriage; common-law age to marry;
common-law marriageable age;
lawful age to marry; lawful age for
marriage; lawful age of marriage;
lawful marriageable age; legal age to
marry; legal age for marriage; legal
age of marriage; legal marriageable
age

nubilité (n.f.)

[112](#)

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en
common law; âge légal de la nubilité

**marriage age; marriageable age;
age of marriage; age to marry**

See also common-law age of
marriage; common-law age for
marriage; common-law age to marry;
common-law marriageable age;
lawful age to marry; lawful age for
marriage; lawful age of marriage;
lawful marriageable age; legal age to
marry; legal age for marriage; legal
age of marriage; legal marriageable
age

âge de la nubilité (n.m.)

[112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en
common law; âge légal de la nubilité

**marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the
marital relationship; breakdown in
the marriage; breakdown of the
marital relationship; breakdown of
marriage**

NOTE The variants starting with
"breakdown in" are somewhat weaker
in meaning.

échec du mariage (n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage; celebrant of marriage	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
marriage ceremony; ceremony of marriage	cérémonie de mariage (n.f.)	106
See also marriage ² ; matrimony ¹	Voir aussi mariage ²	
marriage certificate¹; certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage	certificat de mariage (n.m.)	105
NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	
marriage certificate²; certificate of marriage²	extrait de mariage (n.m.)	105
NOTE A certified extract of a marriage registration issued by the Director of Vital Statistics.	NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.	
marriage dissolution; dissolution of marriage; marital dissolution	dissolution de mariage (n.f.)	304
marriage licence; marriage license; licence to marry; license to marry	permis de mariage (n.m.)	101
	NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.	
	En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**marriage licence application;
marriage license application;
application for marriage licence;
application for marriage license**

demande de permis de mariage (n.f.) [101](#)

Voir permis de mariage

**marriage licence issuer; marriage
license issuer; issuer of marriage
licences; issuer of marriage
licenses**

**délivreur de permis de mariage
(n.m.), délivreuse de permis de
mariage (n.f.)** [101](#)

NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.

Voir permis de mariage

**marriage license; licence to marry;
license to marry; marriage licence**

permis de mariage (n.m.) [101](#)

NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.

En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.

**marriage license application;
application for marriage licence;
application for marriage license;
marriage licence application**

demande de permis de mariage (n.f.) [101](#)

Voir permis de mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage license issuer; issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer	délivreur de permis de mariage (n.m.), délivreuse de permis de mariage (n.f.)	101
	NOTA « Délivreur de licences » et « délivreuse de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.	
	Voir permis de mariage	
marriage solemnizer; solemnizer of marriage; celebrant of marriage; marriage celebrant	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
married child	enfant marié (n.m.), enfant mariée (n.f.)	202
See child ⁴	Voir enfant ³	
ANT unmarried child	ANT enfant non marié, enfant non mariée	
matrimonial consortium	consortium matrimonial (n.m.) (néol.)	109
NOTE Refers to consortium as the aggregate of rights and obligations arising from the marriage.	NOTA S'agissant du consortium compris comme l'agrégat commun de droits et d'obligations découlant du mariage.	
DIST spousal consortium	DIST consortium conjugal	
matrimony¹; marriage²	mariage² (n.m.)	301
NOTE The act establishing a marriage ¹ .	NOTA L'acte de formation du mariage ¹ .	
See also ceremony of marriage; marriage ceremony	Voir aussi cérémonie de mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

matrimony²; marriage³	mariage³ (n.m.)	<u>301</u>
NOTE The state of being married.	NOTA L'état des gens mariés.	
mental cruelty; moral cruelty	cruauté mentale (n.f.)	<u>304</u>
ANT physical cruelty	ANT cruauté physique	
minor; child³; infant³	mineur (n.m.), mineure (n.f.)	<u>301</u>
NOTE A person who has not attained the age of majority.	NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	
See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	
minor child; child under the age of majority	enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.)	<u>202</u>
See child ⁴	Voir enfant ³	
See also child ³ ; infant ³ ; minor	Voir aussi mineur, mineure	
ANT adult child; child over the age of majority	ANT enfant majeur, enfant majeure	
minority; nonage¹; non-age¹; infancy²	minorité (n.f.)	<u>202</u>
See also child ³ ; infant ³ ; minor	Voir aussi mineur, mineure	
ANT majority	ANT majorité ¹	
moral cruelty; mental cruelty	cruauté mentale (n.f.)	<u>304</u>
ANT physical cruelty	ANT cruauté physique	
mother	mère (n.f.)	<u>301</u>
	Voir parent	

N

no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce

ANT fault-based divorce; fault divorce

divorce sans égard à la faute (n.m.) [303](#)

NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».

ANT divorce pour faute

no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce

ANT fault-based divorce; fault divorce

divorce sans égard à la faute (n.m.) [303](#)

NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».

ANT divorce pour faute

nonage¹; non-age¹; infancy²; minority

See also child³; infant³; minor

ANT majority

minorité (n.f.) [202](#)

Voir aussi mineur, mineure

ANT majorité¹

nonage²; non-age²; lack of age

See also lack of lawful age; lack of legal age

défaut d'âge requis (n.m.) [112](#)

NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.

Voir aussi défaut d'âge légal

Lexique anglais-français / English-French Glossary

non-age¹; infancy²; minority;	minorité (n.f.)	202
See also child ³ ; infant ³ ; minor	Voir aussi mineur, mineure	
ANT majority	ANT majorité ¹	
 non-age²; lack of age; nonage²	 défaut d'âge requis (n.m.)	 112
See also lack of lawful age; lack of legal age	NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.	
	Voir aussi défaut d'âge légal	
 non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	 non-consommation du mariage (n.f.)	 107
See also failure to consummate the marriage	Voir aussi défaut de consommer le mariage	
ANT consummation of the marriage	ANT consommation du mariage	
 non-fault based divorce; non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce	 divorce sans égard à la faute (n.m.)	 303
ANT fault-based divorce; fault divorce	NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».	
	ANT divorce pour faute	
 non-fault divorce; faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce	 divorce sans égard à la faute (n.m.)	 303
ANT fault-based divorce; fault divorce	NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».	
	ANT divorce pour faute	

O

offspring¹; child⁴**enfant³ (n.é.)**[301](#)

NOTE A son or daughter of any age.

NOTA Un fils, une fille de tout âge.

offspring²**descendant (n.m.), descendante (n.f.)**[301](#)

NOTE A descendant.

offspring³**descendance (n.f.)**[301](#)

NOTE Progeny.

order dispensing with parental consent**ordonnance dispensant du consentement parental (n.f.)**[112](#)**orphan****orphelin (n.m.), orpheline (n.f.)**[202](#)

P

parent**parent (n.m.)**[301](#)

NOTA Le père ou la mère.

Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens. On peut également, surtout en cas d'ambiguïté, dire « père ou mère » pour *parent* (au singulier) ou « père et mère » pour *parents* (au pluriel).

parental consent to marriage**consentement parental au mariage (n.m.)**[112](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

parental consortium	consortium parental (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	<u>304</u>

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**permanent breakdown of
marriage; permanent marriage
breakdown; permanent marital
breakdown; irremediable
breakdown in the marital
relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown;
irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship**

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

[304](#)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage

See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent marital breakdown;
irremediable breakdown in the
marital relationship; irremediable
breakdown in the marriage;
irremediable breakdown of the
marital relationship; irremediable
breakdown of marriage;
irremediable marriage breakdown;
irremediable marital breakdown;
irreparable breakdown in the
marital relationship; irreparable
breakdown in the marriage;
irreparable breakdown of the
marital relationship; irreparable
breakdown of marriage;
irreparable marriage breakdown;
irreparable marital breakdown;
irretrievable breakdown in the
marital relationship; irretrievable
breakdown in the marriage;
irretrievable breakdown of the
marital relationship; irretrievable
breakdown of marriage;
irretrievable marriage breakdown;
irretrievable marital breakdown;
permanent breakdown in the
marital relationship; permanent
breakdown in the marriage;
permanent breakdown of the
marital relationship; permanent
breakdown of marriage;
permanent marriage breakdown

See breakdown of the marital
relationship; breakdown of marriage;
marriage breakdown; marital
breakdown; breakdown in the marital
relationship; breakdown in the
marriage

échec irrémédiable du mariage
(n.m.)

304

Lexique anglais-français / English-French Glossary

permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage; irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage	échec irrémédiable du mariage (n.m.)	304
See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage		
physical capacity	capacité physique (n.f.)	107
ANT physical incapacity	ANT incapacité physique	
physical cruelty	cruauté physique (n.f.)	304
ANT mental cruelty; moral cruelty	ANT cruauté mentale	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

physical incapacity	incapacité physique (n.f.)	<u>107</u>
ANT physical capacity	ANT capacité physique	
postmarital gift¹	donation postmatrimoniale (n.f.)	<u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	Voir aussi donation postnuptiale	
ANT premarital gift ¹	ANT donation prématrimoniale	
postmarital gift²	don postmatrimonial (n.m.)	<u>103</u>
See gift ²	Voir don	
See also post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	Voir aussi don postnuptial	
ANT premarital gift ²	ANT don prématrimonial	
postnuptial gift¹; post-nuptial gift¹	donation postnuptiale (n.f.)	<u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also postmarital gift ¹	Voir aussi donation postmatrimoniale	
ANT pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	ANT donation prénuptiale	
postnuptial gift²; post-nuptial gift²	don postnuptial (n.m.)	<u>103</u>
See gift ²	Voir don	
See also postmarital gift ²	Voir aussi don postmatrimonial	
ANT pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	ANT don prénuptial	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹	donation postnuptiale (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
See also postmarital gift ¹	Voir aussi donation postmatrimoniale	
ANT pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	ANT donation prénuptiale	
post-nuptial gift²; postnuptial gift²	don postnuptial (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
See also postmarital gift ²	Voir aussi don postmatrimonial	
ANT pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	ANT don prénuptial	
premarital gift¹	donation prématrimoniale (n.f.)	103
See gift ¹	Voir donation	
See also pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	Voir aussi donation prénuptiale	
ANT postmarital gift ¹	ANT donation postmatrimoniale	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	
premarital gift²	don prématrimonial (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
See also pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	Voir aussi don prénuptial	
ANT postmarital gift ²	ANT don postmatrimonial	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prenuptial gift¹; antenuptial gift¹; pre-nuptial gift¹	donation prénuptiale (n.f.)	<u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also premarital gift ¹	Voir aussi donation prématrimoniale	
ANT post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	ANT donation postnuptiale	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	
prenuptial gift²; antenuptial gift²; pre-nuptial gift²	don prénuptial (n.m.)	<u>103</u>
See gift ²	Voir don	
See also premarital gift ²	Voir aussi don prématrimonial	
ANT post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	ANT don postnuptial	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	
pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹	donation prénuptiale (n.f.)	<u>103</u>
See gift ¹	Voir donation	
See also premarital gift ¹	Voir aussi donation prématrimoniale	
ANT post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	ANT donation postnuptiale	
DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	DIST donation en vue du mariage	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

pre-nuptial gift²; prenuptial gift²;	don prénuptial (n.m.)	103
See gift ²	Voir don	
See also premarital gift ²	Voir aussi don prématrimonial	
ANT post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	ANT don postnuptial	
DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	DIST don en vue du mariage	
proclamation of banns	proclamation des bans (n.f.)	104
See also publication of banns	Voir aussi publication des bans	
publication of banns	publication des bans (n.f.)	104
See also proclamation of banns	Voir aussi proclamation des bans	
		
reconciliation	réconciliation (n.f.)	302
refusal to consummate the marriage	refus de consommer le mariage (n.m.)	107
See also wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage	Voir aussi refus délibéré de consommer le mariage	
reinstatement	réintégration (n.f.)	307
restitution of conjugal rights	restitution des droits conjugaux (n.f.)	109

Lexique anglais-français / English-French Glossary

revival	ranimation (n.f.)	<u>307</u>
right to child's consortium	droit au consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
DIST right to filial consortium	DIST droit au consortium filial	
right to consortium	droit au consortium (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
right to filial consortium	droit au consortium filial (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
DIST right to child's consortium	DIST droit au consortium de l'enfant	
right to parental consortium	droit au consortium parental (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
right to spousal consortium	droit au consortium conjugal (n.m.) (néol.)	<u>109</u>
See spousal consortium	Voir consortium conjugal	
  		
separation; spousal separation	séparation (n.f.); séparation conjugale (n.f.)	<u>302</u>

Lexique anglais-français / English-French Glossary

separation *a mensa et thoro*;
separation from bed and board;
divorce *a mensa et thoro*; divorce
from bed and board

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

separation from bed and board;
divorce *a mensa et thoro*; divorce
from bed and board; separation *a mensa et thoro*

NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

See also judicial separation; legal separation²

ANT divorce *a vinculo matrimonii*

services; servitium

servitium; services

sexual capacity

ANT sexual incapacity

sexual incapacity

ANT sexual capacity

divorce de lit et de table (n.m.)

[302](#)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

divorce de lit et de table (n.m.)

[302](#)

NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

Voir aussi séparation judiciaire

ANT divorce du lien matrimonial

services (n.m.)

[109](#)

services (n.m.)

[109](#)

capacité sexuelle (n.f.)

[107](#)

ANT incapacité sexuelle

incapacité sexuelle (n.f.)

[107](#)

ANT capacité sexuelle

Lexique anglais-français / English-French Glossary

solemnization of marriage; celebration of marriage	célébration de mariage (n.f.)	106
solemnizer of marriage; celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer	célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	106
son	fils (n.m.)	301
See child ⁴ ; offspring ¹	Voir enfant ³	
spousal consortium	consortium conjugal (n.m.) (néol.)	109
NOTE Refers to consortium from an individual perspective.	NOTA S'agissant de la perspective individuelle du consortium. En présence d'expressions comme <i>husband's consortium</i> ou <i>consortium of the husband</i> , ou <i>wife's consortium</i> ou <i>consortium of the wife</i> , on pourra employer les tours « consortium du mari » ou « consortium de la femme », selon le cas.	
DIST matrimonial consortium	DIST consortium matrimonial	
spousal separation; separation	séparation (n.f.); séparation conjugale (n.f.)	302
spousal society; conjugal society	compagnie conjugale (n.f.)	109
	NOTA En présence d'expressions comme <i>husband's society</i> ou <i>wife's society</i> , on pourra employer les tours « compagnie du mari » ou « compagnie de la femme », selon le cas.	
spouse¹	époux (n.m.), épouse (n.f.)	301
NOTE A married person.	NOTA S'agissant d'une personne mariée.	

Lexique anglais-français / English-French Glossary

spouse²

NOTE A person living in a conjugal relationship with another, whether married or not.

conjoint (n.m.), conjointe (n.f.)

[301](#)

NOTA S'agissant d'une personne vivant maritalement avec une autre personne, qu'elle soit mariée ou non.

statement of marriage

déclaration de mariage (n.f.)

[106](#)



unconsummated marriage

mariage non consommé (n.m.)

[107](#)

ANT consummated marriage

ANT mariage consommé

unlawful solemnization of marriage

célébration illicite de mariage (n.f.)

[106](#)

unmarried child

enfant non marié (n.m.), enfant non mariée (n.f.)

[202](#)

See child⁴

Voir enfant³

ANT married child

ANT enfant marié, enfant mariée



wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage

refus délibéré de consommer le mariage (n.m.)

[107](#)

See also refusal to consummate the marriage

Voir aussi refus de consommer le mariage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

willful refusal to consummate the marriage; wilful refusal to consummate the marriage

See also refusal to consummate the marriage

refus délibéré de consommer le mariage (n.m.)

[107](#)

wrongdoing spouse; erring spouse; guilty spouse

ANT innocent spouse

Voir aussi refus de consommer le mariage

époux fautif (n.m.), **épouse fautive** (n.f.)

[303](#)

ANT époux non fautif, épouse non fautive

Y

young person; youth¹

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

jeune (n.é.)

[202](#)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth¹* est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

youth¹; young person

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

jeune (n.é.)

[202](#)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth¹* est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

Lexique anglais-français / English-French Glossary

NOTE The period of life between childhood and adulthood.

jeunesse (n.f.)

202

NOTA Période de la vie entre l'enfance et la maturité.

A

absence de consentement parental au mariage (n.f.) **lack of parental consent to marriage** [112](#)

absolution (n.f.) **condonation** [307](#)

adultère (n.m.) **adultery** [304](#)

âge de la majorité (n.m.); **majorité**² (n.f.) **age of majority; full age; full legal age** [202](#)

NOTA Les locutions adjetivales *of full age* et *of full legal age* peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, *person of full age* ou *person of full legal age* se rendront par « personne majeure ».

Voir aussi majorité¹

âge de la nubilité (n.m.) **age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age** [112](#)

Voir aussi âge de la nubilité en common law; âge légal de la nubilité

See also common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age; lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age

Lexique français-anglais / French-English Glossary

âge de la nubilité en common law (n.m.)	common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	112
Voir aussi âge de la nubilité	See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age	
DIST âge légal de la nubilité	DIST lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	
 âge du consentement au mariage (n.m.)	 age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	112
Voir aussi âge du consentement au mariage en common law; âge légal du consentement au mariage	See also common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry; legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	
 âge du consentement au mariage en common law (n.m.)	 common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	112
Voir aussi âge du consentement au mariage	See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	
DIST âge légal du consentement au mariage	DIST legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	
 âge légal (n.m.)	 lawful age; legal age	202
NOTA Âge fixé par la loi pour acquérir un certain statut ou exercer certains droits.	NOTE The age that allows one to acquire a certain status or exercise certain rights according to law.	
Les locutions adjectivales <i>of legal age</i> et <i>of lawful age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of legal age</i> ou <i>person of lawful age</i> se rendront par « personne majeure ».		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

âge légal de la nubilité (n.m.)	lawful age to marry; lawful age for marriage; lawful age of marriage; lawful marriageable age; legal age to marry; legal age for marriage; legal age of marriage; legal marriageable age	112
NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	See also age of marriage; age to marry; marriage age; marriageable age	
Voir aussi âge de la nubilité		
DIST âge de la nubilité en common law	DIST common-law age of marriage; common-law age for marriage; common-law age to marry; common-law marriageable age	
âge légal du consentement au mariage (n.m.)	legal age of consent to marriage; legal age of consent to marry	112
NOTA Âge imposé par les lois provinciales et territoriales.	See also age of consent to marriage; age of consent to marry; age of consent	
Voir aussi âge du consentement au mariage		
DIST âge du consentement au mariage en common law	DIST common-law age of consent to marriage; common-law age of consent to marry	

B

bans de mariage (n.m.)	banns; banns of marriage; banns of matrimony	104
-------------------------------	---	---------------------

C

capacité de consommer le mariage (n.f.)	capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage	107
ANT incapacité de consommer le mariage	ANT incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage	
capacité physique (n.f.)	physical capacity	107
ANT incapacité physique	ANT physical incapacity	
capacité sexuelle (n.f.)	sexual capacity	107
ANT incapacité sexuelle	ANT sexual incapacity	
célébrant de mariage (n.m.), célébrante de mariage (n.f.)	celebrant of marriage; marriage celebrant; marriage solemnizer; solemnizer of marriage	106
célébration de mariage (n.f.)	celebration of marriage; solemnization of marriage	106
célébration illicite de mariage (n.f.)	unlawful solemnization of marriage	106
cérémonie de mariage (n.f.)	ceremony of marriage; marriage ceremony	106
Voir aussi mariage ²	See also marriage ² ; matrimony ¹	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

certificat de mariage (n.m.)	certificate of marriage¹; certificate of solemnization of marriage; marriage certificate¹	105
NOTA S'agissant du document remis aux époux par le célébrant.	NOTE A document issued to the spouses by the person who solemnized the marriage.	
certificat de publication des bans (n.m.)	certificate of publication of banns	104
certificat d'inscription (n.m.)	certificate of registration	105
NOTA S'agissant du certificat délivré à la personne autorisée à célébrer les mariages.	NOTE A certificate issued to the person authorized to solemnize marriages.	
cohabitation¹ (n.f.)	cohabitation¹	116
NOTA S'agissant du fait pour deux personnes ou plus de vivre ensemble sous un même toit.	NOTE Refers generally to two or more people living together under the same roof.	
cohabitation² (n.f.)	cohabitation²	116
NOTA S'agissant du fait, pour deux personnes, de vivre ensemble en union conjugale. Ce terme est employé à la fois pour les couples mariés et non mariés.	NOTE Refers to two people living together in a conjugal relationship. The term is used for married and unmarried couples.	
cohabitation³ (n.f.)	cohabitation³	116
NOTA L'état des personnes vivant en union conjugale hors mariage.	NOTE The state of being in a conjugal relationship outside marriage.	
collusion (n.f.)	collusion	305

Lexique français-anglais / French-English Glossary

compagnie conjugale (n.f.)	conjugal society; spousal society	109
NOTA En présence d'expressions comme <i>husband's society</i> ou <i>wife's society</i> , on pourra employer les tours « compagnie du mari » ou « compagnie de la femme », selon le cas.		
complot (n.m.)	conspiracy	305
NOTE A person living in a conjugal relationship with another, whether married or not.		
conjoint (n.m.), conjointe (n.f.)	spouse²	301
NOTA S'agissant d'une personne vivant maritalement avec une autre personne, qu'elle soit mariée ou non.		
connivence (n.f.)	connivance	305
consentement parental au mariage (n.m.)	parental consent to marriage	112
consommation du mariage (n.f.)	consummation of the marriage	107
ANT non-consommation du mariage	ANT non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	
consortium (n.m.) (néol.)	consortium	109

Lexique français-anglais / French-English Glossary

consortium conjugal (n.m.) (néol.)	spousal consortium	<u>109</u>
NOTA S'agissant de la perspective individuelle du consortium. En présence d'expressions comme <i>husband's consortium</i> ou <i>consortium of the husband</i> , ou <i>wife's consortium</i> ou <i>consortium of the wife</i> , on pourra employer les tours « consortium du mari » ou « consortium de la femme », selon le cas.	NOTE Refers to consortium from an individual perspective.	
DIST consortium matrimonial	DIST matrimonial consortium	
consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)	child's consortium	<u>109</u>
DIST consortium filial	DIST filial consortium	
consortium filial (n.m.) (néol.)	filial consortium	<u>109</u>
DIST consortium de l'enfant	DIST child's consortium	
consortium matrimonial (n.m.) (néol.)	matrimonial consortium	<u>109</u>
NOTA S'agissant du consortium compris comme l'agrégat commun de droits et d'obligations découlant du mariage.	NOTE Refers to consortium as the aggregate of rights and obligations arising from the marriage.	
DIST consortium conjugal	DIST spousal consortium	
consortium parental (n.m.) (néol.)	parental consortium	<u>109</u>
couple (n.m.)	couple	<u>301</u>
cruauté (n.f.)	cruelty	<u>304</u>

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cruauté mentale (n.f.) **mental cruelty; moral cruelty** [304](#)

ANT cruauté physique ANT physical cruelty

cruauté physique (n.f.) **physical cruelty** [304](#)

ANT cruauté mentale ANT mental cruelty; moral cruelty

D

déclaration de mariage (n.f.) **statement of marriage** [106](#)

défaut d'âge légal (n.m.) **lack of lawful age; lack of legal age** [112](#)

Voir aussi défaut d'âge requis See also lack of age; nonage²; non-age²

défaut d'âge requis (n.m.) **lack of age; nonage²; non-age²** [112](#)

NOTA On trouve aussi « défaut d'âge nubile » qui sert à désigner un empêchement au mariage.

Voir aussi défaut d'âge légal

défaut de consommer le mariage (n.m.) **failure to consummate the marriage** [107](#)

Voir aussi non-consommation du mariage

See also non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage

Lexique français-anglais / French-English Glossary

délivreur de permis de mariage (n.m.), délivreuse de permis de mariage (n.f.)	issuer of marriage licences; issuer of marriage licenses; marriage licence issuer; marriage license issuer	101
NOTA « Délivreur de licences » et « délivreur de licences de mariage » sont les termes employés dans plusieurs lois provinciales et territoriales canadiennes.		
Voir permis de mariage		
délivreur de permis de mariage adjoint (n.m.), délivreuse de permis de mariage adjointe (n.f.)	deputy issuer of marriage licences; deputy issuer of marriage licenses	101
Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage		
délivreur de permis de mariage suppléant (n.m.), délivreuse de permis de mariage suppléante (n.f.)	acting issuer of marriage licences; acting issuer of marriage licenses	101
NOTA S'agissant d'une fonction de remplaçant provisoire.	NOTE A temporary replacement position.	
Voir délivreur de permis de mariage, délivreuse de permis de mariage		
demande de permis de mariage (n.f.)	application for marriage licence; application for marriage license; marriage licence application; marriage license application	101
Voir permis de mariage		
descendance (n.f.)	offspring³	301
	NOTE Progeny.	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

descendant (n.m.), descendante (n.f.)	offspring ²	<u>301</u>
NOTE A descendant.		
devoirs conjugaux (n.m.)	conjugal duties	<u>109</u>
ANT droits conjugaux		
dispense de bans (n.f.)	dispensation of banns; dispensation of publication of banns	<u>104</u>
NOTA On rencontre aussi la tournure « dispense de publication des bans ».		
dissolution de mariage (n.f.)	dissolution of marriage; marital dissolution; marriage dissolution	<u>304</u>
divorce (n.m.)	divorce	<u>301</u>
divorce de lit et de table (n.m.)	divorce <i>a mensa et thoro</i>; divorce from bed and board; separation <i>a mensa et thoro</i>; separation from bed and board	<u>302</u>
NOTA L'ancêtre de la séparation judiciaire. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.		
Voir aussi séparation judiciaire	NOTE The forerunner of modern judicial separation. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.	
ANT divorce du lien matrimonial	See also judicial separation; legal separation ²	
	ANT divorce <i>a vinculo matrimonii</i>	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

divorce du lien matrimonial (n.m.)

NOTA L'ancêtre du divorce. Le mot « divorce » est employé ici dans un sens plus large que dans l'usage juridique courant.

ANT divorce de lit et de table

divorce *a vinculo matrimonii*

[302](#)

NOTE The forerunner of divorce. The word "divorce" is used in a wider sense than in modern legal usage.

ANT divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board

divorce pour faute (n.m.)

ANT divorce sans égard à la faute

fault-based divorce; fault divorce

[303](#)

ANT faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce

divorce sans égard à la faute (n.m.)

faultless divorce; no-fault based divorce; no-fault divorce; non-fault based divorce; non-fault divorce

[303](#)

NOTA On constate aussi l'expression « divorce sans faute ».

ANT fault-based divorce; fault divorce

ANT divorce pour faute

don (n.m.)

gift²

[301](#)

NOTA La chose donnée.

NOTE The thing given.

donation (n.f.)

gift¹

[301](#)

NOTA L'action de donner. Le terme « don » est aussi employé en ce sens dans le langage courant.

NOTE The act of giving.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

donation en vue du mariage (n.f.)	gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	103
Voir donation	See gift ¹	
DIST donation sous condition de mariage; donation prénuptiale; donation prématrimoniale	DIST gift conditional on marriage ¹ ; gift conditional upon marriage ¹ ; pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹ ; premarital gift ¹	
donation postmatrimoniale (n.f.)	postmarital gift¹	103
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation postnuptiale	See also post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	
ANT donation prématrimoniale	ANT premarital gift ¹	
donation postnuptiale (n.f.)	post-nuptial gift¹; postnuptial gift¹	103
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation postmatrimoniale	See also postmarital gift ¹	
ANT donation prénuptiale	ANT pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	
donation prématrimoniale (n.f.)	premarital gift¹	103
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation prénuptiale	See also pre-nuptial gift ¹ ; prenuptial gift ¹ ; antenuptial gift ¹	
ANT donation postmatrimoniale	ANT postmarital gift ¹	
DIST donation en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

donation prénuptiale (n.f.)	pre-nuptial gift¹; prenuptial gift¹; antenuptial gift¹	103
Voir donation	See gift ¹	
Voir aussi donation prématrimoniale	See also premarital gift ¹	
ANT donation postnuptiale	ANT post-nuptial gift ¹ ; postnuptial gift ¹	
DIST donation en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	
 donation sous condition de mariage (n.f.)	 gift conditional on marriage¹; gift conditional upon marriage¹	103
Voir donation	See gift ¹	
DIST donation en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ¹ ; gift in consideration of marriage ¹ ; gift in contemplation of marriage ¹	
 don en vue du mariage (n.m.)	 gift in anticipation of marriage²; gift in consideration of marriage²; gift in contemplation of marriage	103
Voir don	See gift ²	
DIST don sous condition de mariage; don prénuptial; don prématrimonial	DIST gift conditional on marriage ² ; gift conditional upon marriage ² ; pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ² ; premarital gift ²	
 don postmatrimonial (n.m.)	 postmarital gift²	103
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don postnuptial	See also post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	
ANT don prématrimonial	ANT premarital gift ²	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

don postnuptial (n.m.)	post-nuptial gift²; postnuptial gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don postmatrimonial	See also postmarital gift ²	
ANT don prénuptial	ANT pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	
don prématrimonial (n.m.)	premarital gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don prénuptial	See also pre-nuptial gift ² ; prenuptial gift ² ; antenuptial gift ²	
ANT don postmatrimonial	ANT postmarital gift ²	
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	
don prénuptial (n.m.)	pre-nuptial gift²; prenuptial gift²; antenuptial gift²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
Voir aussi don prématrimonial	See also premarital gift ²	
ANT don postnuptial	ANT post-nuptial gift ² ; postnuptial gift ²	
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	
don sous condition de mariage (n.m.)	gift conditional on marriage²; gift conditional upon marriage²	<u>103</u>
Voir don	See gift ²	
DIST don en vue du mariage	DIST gift in anticipation of marriage ² ; gift in consideration of marriage ² ; gift in contemplation of marriage ²	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

droit au consortium (n.m.) (néol.)	right to consortium	109
droit au consortium conjugal (n.m.) (néol.)	right to spousal consortium	109
Voir consortium conjugal	See spousal consortium	
droit au consortium de l'enfant (n.m.) (néol.)	right to child's consortium	109
DIST droit au consortium filial	DIST right to filial consortium	
droit au consortium filial (n.m.) (néol.)	right to filial consortium	109
DIST droit au consortium de l'enfant	DIST right to child's consortium	
droit au consortium parental (n.m.) (néol.)	right to parental consortium	109
droits conjugaux (n.m.)	conjugal rights	109
ANT devoirs conjugaux	ANT conjugal duties	

E

échec du mariage (n.m.)	breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage	304
NOTE The variants starting with "breakdown in" are somewhat weaker in meaning.		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

échec irrémédiable du mariage (n.m.)	irremediable breakdown of the marital relationship; irremediable breakdown of marriage; irremediable marriage breakdown; irremediable marital breakdown; irreparable breakdown in the marital relationship; irreparable breakdown in the marriage; irreparable breakdown of the marital relationship; irreparable breakdown of marriage; irreparable marriage breakdown; irreparable marital breakdown; irretrievable breakdown in the marital relationship; irretrievable breakdown in the marriage; irretrievable breakdown of the marital relationship; irretrievable breakdown of marriage; irretrievable marriage breakdown; irretrievable marital breakdown; permanent breakdown in the marital relationship; permanent breakdown in the marriage; permanent breakdown of the marital relationship; permanent breakdown of marriage; permanent marriage breakdown; permanent marital breakdown; irremediable breakdown in the marital relationship; irremediable breakdown in the marriage	304
	See breakdown of the marital relationship; breakdown of marriage; marriage breakdown; marital breakdown; breakdown in the marital relationship; breakdown in the marriage	
empêchement absolu au divorce (n.m.)	absolute bar to divorce; complete bar to divorce	306
empêchement au divorce (n.m.)	bar to divorce; impediment to divorce	305

Lexique français-anglais / French-English Glossary

empêchement discrétionnaire au divorce (n.m.)	discretionary bar to divorce	306
enfant¹ (n.é.)	child¹	301
NOTA Une jeune personne avant l'adolescence.	NOTE A young person under the age of puberty.	
enfant² (n.é.)	child²; infant²	301
NOTA Une personne de moins de 18 ans.	NOTE A person under the age of 18 years.	
enfant³ (n.é.)	child⁴; offspring¹	301
NOTA Un fils, une fille de tout âge.	NOTE A son or daughter of any age.	
enfant d'âge tendre (n.é.)	child of tender age; child of tender years; infant of tender age; infant of tender years	202
Voir enfant ²	See child ² ; infant ²	
enfant en bas âge (n.é.)	infant¹	301
Voir aussi première enfance	NOTE A very young child.	
	See also infancy ¹	
enfant majeur (n.m.), enfant majeure (n.f.)	adult child; child over the age of majority	202
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant mineur, enfant mineure	ANT child under the age of majority; minor child	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

enfant marié (n.m.), enfant mariée (n.f.)	married child	202
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant non marié, enfant non mariée	ANT unmarried child	
enfant mineur (n.m.), enfant mineure (n.f.)	child under the age of majority; minor child	202
Voir enfant ³	See child ⁴	
Voir aussi mineur, mineure	See also child ³ ; infant ³ ; minor	
ANT enfant majeur, enfant majeure	ANT adult child; child over the age of majority	
enfant non marié (n.m.), enfant non mariée (n.f.)	unmarried child	202
Voir enfant ³	See child ⁴	
ANT enfant marié, enfant mariée	ANT married child	
époux (n.m.), épouse (n.f.)	spouse¹	301
NOTA S'agissant d'une personne mariée.	NOTE A married person.	
époux fautif (n.m.), épouse fautive (n.f.)	erring spouse; guilty spouse; wrongdoing spouse	303
ANT époux non fautif, épouse non fautive	ANT innocent spouse	
époux non fautif (n.m.), épouse non fautive (n.f.)	innocent spouse	303
ANT époux fautif, épouse fautive	ANT erring spouse; guilty spouse; wrongdoing spouse	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

extrait de mariage (n.m.) **certificate of marriage²; marriage certificate²** [105](#)

NOTA S'agissant de l'extrait certifié délivré par le service de l'état civil.



famille (n.f.) **family** [301](#)

fille (n.f.) **daughter** [301](#)

Voir enfant³ See child⁴; offspring¹

fils (n.m.) **son** [301](#)

Voir enfant³ See child⁴; offspring¹

forme de cérémonie de mariage (n.f.) **form of marriage ceremony** [106](#)

forme de mariage (n.f.) **form of marriage** [106](#)



impuissance (n.f.) **impotence** [107](#)

NOTA Peut se dire aussi bien pour la femme que pour l'homme.

NOTE Can be used for a man or a woman.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

incapacité de consommer le mariage (n.f.)	incapacity to consummate the marriage; inability to consummate the marriage	107
ANT capacité de consommer le mariage	ANT capacity to consummate the marriage; ability to consummate the marriage	
incapacité physique (n.f.)	physical incapacity	107
ANT capacité physique	ANT physical capacity	
incapacité sexuelle (n.f.)	sexual incapacity	107
ANT capacité sexuelle	ANT sexual capacity	
intention fallacieuse (n.f.)	corrupt intent; corrupt intention	305
intérêt de l'enfant (n.m.)	child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	201
NOTA Les locutions <i>in the interest of the child</i> et <i>in the interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».	See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	
Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant		
intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)	best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests	201
NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».	See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child	
Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».		
Voir aussi intérêt de l'enfant		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

J

jeune (n.é.)

NOTA En droit criminel, on trouve plus souvent le terme « adolescent, adolescente ».

Peut viser des jeunes personnes majeures.

Lorsque *youth*¹ est utilisé collectivement, on pourra le rendre par « jeunes » ou « jeunesse ».

young person; youth¹

[202](#)

NOTE A person between childhood and adulthood.

May be used for a very young adult.

The term "youth¹" may also designate young people collectively.

jeunesse (n.f.)

NOTA Période de la vie entre l'enfance et la maturité.

youth²

[202](#)

NOTE The period of life between childhood and adulthood.

M

majorité¹ (n.f.)

Voir aussi âge de la majorité; majorité²

ANT minorité

majority

[202](#)

See also age of majority; full age; full legal age

ANT infancy²; minority; nonage¹; non-age¹

Lexique français-anglais / French-English Glossary

majorité² (n.f.); âge de la majorité (n.m.)	age of majority; full age; full legal age	202
NOTA Les locutions adjetivales <i>of full age</i> et <i>of full legal age</i> peuvent se traduire par l'adjectif « majeur ». Par exemple, <i>person of full age</i> ou <i>person of full legal age</i> se rendront par « personne majeure ».	See also majority	
Voir aussi majorité ¹		
mariage¹ (n.m.)	marriage¹	301
NOTA L'union légitime de deux conjoints.	NOTE The legal union of a couple as spouses.	
mariage² (n.m.)	marriage²; matrimony¹	301
NOTA L'acte de formation du mariage ¹ .	NOTE The act establishing a marriage ¹ .	
Voir aussi cérémonie de mariage	See also ceremony of marriage; marriage ceremony	
mariage³ (n.m.)	marriage³; matrimony²	301
NOTA L'état des gens mariés.	NOTE The state of being married.	
mariage consommé (n.m.)	consummated marriage	107
ANT mariage non consommé	ANT unconsummated marriage	
mariage non consommé (n.m.)	unconsummated marriage	107
ANT mariage consommé	ANT consummated marriage	
mère (n.f.)	mother	301
Voir parent		

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mineur (n.m.), mineure (n.f.)	child³; infant³; minor	301
NOTA Une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité.	NOTE A person who has not attained the age of majority.	
Voir aussi minorité; enfant mineur, enfant mineure	See also infancy ² ; minority; nonage ¹ ; non-age ¹ ; child under the age of majority; minor child	
minorité (n.f.)	infancy²; minority; nonage¹; non-age¹	202
Voir aussi mineur, mineure	See also child ³ ; infant ³ ; minor	
ANT majorité ¹	ANT majority	
motif de divorce (n.m.)	divorce ground; ground for divorce; ground of divorce; grounds for divorce; grounds of divorce	304
		
non-consommation du mariage (n.f.)	non-consummation of the marriage; lack of consummation of the marriage	107
Voir aussi défaut de consommer le mariage	See also failure to consummate the marriage	
ANT consommation du mariage	ANT consummation of the marriage	
nubilité (n.f.)	marriageability	112

Lexique français-anglais / French-English Glossary

O

obstacle au remariage religieux (n.m.) **barrier to religious remarriage** [305](#)

ordonnance dispensant du consentement parental (n.f.) **order dispensing with parental consent** [112](#)

orphelin (n.m.), **orpheline** (n.f.) **orphan** [202](#)

P

pardon (n.m.) **forgiveness** [307](#)

parent (n.m.) **parent** [301](#)

NOTA Le père ou la mère.

Le terme ne s'emploie qu'au masculin en ce sens. On peut également, surtout en cas d'ambiguïté, dire « père ou mère » pour *parent* (au singulier) ou « père et mère » pour *parents* (au pluriel).

père (n.m.) **father** [301](#)

Voir parent

Lexique français-anglais / French-English Glossary

permis de mariage (n.m.)	licence to marry; license to marry; marriage licence; marriage license	101
NOTA « Licence de mariage » est le terme employé dans les lois provinciales et territoriales canadiennes.		
En français, l'emploi du terme « licence » est habituellement réservé aux activités commerciales ou professionnelles.		
petite enfance (n.f.)	early childhood	202
NOTA Stade de développement de l'enfant qui correspond à la période d'âge préscolaire.	NOTE The stage of child development that corresponds to the preschool-age period.	
DIST première enfance	DIST infancy ¹	
première enfance (n.f.)	infancy ¹	202
NOTA Période de la vie qui s'étend de la naissance jusqu'à environ l'âge d'acquisition de la marche.	NOTE The period of life from birth to approximately the walking stage.	
Voir aussi enfant en bas âge	See also infant ¹	
DIST petite enfance	DIST early childhood	
proclamation des bans (n.f.)	proclamation of banns	104
Voir aussi publication des bans	See also publication of banns	
publication des bans (n.f.)	publication of banns	104
Voir aussi proclamation des bans	See also proclamation of banns	

R

réanimation (n.f.)	revival	307
réconciliation (n.f.)	reconciliation	302
refus de consommer le mariage (n.m.)	refusal to consummate the marriage	107
Voir aussi refus délibéré de consommer le mariage	See also wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage	
refus délibéré de consommer le mariage (n.m.)	wilful refusal to consummate the marriage; willful refusal to consummate the marriage	107
Voir aussi refus de consommer le mariage	See also refusal to consummate the marriage	
réintégration (n.f.)	reinstatement	307
restitution des droits conjugaux (n.f.)	restitution of conjugal rights	109

S

séparation (n.f.); séparation conjugale (n.f.)	separation; spousal separation	302
séparation conjugale (n.f.); séparation (n.f.)	separation; spousal separation	302

Lexique français-anglais / French-English Glossary

séparation de fait (n.f.) ***de facto separation*** [302](#)

séparation judiciaire (n.f.) ***judicial separation; legal separation²*** [302](#)

Voir aussi divorce de lit et de table
See also divorce *a mensa et thoro*; divorce from bed and board; separation *a mensa et thoro*; separation from bed and board

séparation légale (n.f.) ***legal separation¹*** [302](#)

NOTE Separation in accordance with the law.

services (n.m.) ***services; servitium*** [109](#)

services domestiques (n.m.) ***domestic services; household services*** [109](#)



vivre séparé ***live apart; live separate and apart; live separately; live separately and apart*** [304](#)

NOTA L'expression « vivre séparément » peut s'employer en parlant des deux époux, mais non en parlant d'un époux par rapport à l'autre.

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Doctrine / Doctrine

Bala, Nicholas C. – Canadian Child Welfare Law : Children, Families and the State. – 2nd ed. – Toronto : Thompson Educational Pub., 2004. – xvi, 464 p. – ISBN 1-5507-7144-2

Bisson, Alain-François. – Aspects généraux du droit canadien des nullités du mariage : droit existant et perspectives de réforme. – Ottawa : Commission de réforme du droit du Canada, 1976. – vi, 158 f.

Castel, J.-G. – Canadian Conflict of Laws. – 4th ed. – Toronto : Butterworths, 1997. – cxvii, 738 p. – ISBN 0-4334-0366-7

Davies, Christine. – Family Law in Canada. – 4th ed. – Toronto : Carswell Legal Publications, 1984. – cl, 681 p. – ISBN 0-4593-6310-7

Delmas-Marty, Mireille ; Labrusse-Riou, Catherine. – Le mariage et le divorce. – 2^e éd. refondue. – Paris : Presses universitaires de France, 1978, ©1972. – 126 p. – (Que sais-je? ; 1462). – ISBN 2-1303-5597-8

Eichler, Margrit. – Families in Canada Today : Recent Changes and their Policy Consequences. – 2nd ed. – Toronto : Gage, ©1988. – xvi, 442 p. – ISBN 0-7715-5604-7

Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Montréal : Carswell, 1997. – xlii, 655 p. – ISBN 0-4592-3356-4

Fodden, Simon R. – Family Law. – Toronto : Irwin Law, 1999. – xx, 327 p. – (Essentials of Canadian Law). – ISBN 9-7815-5221-0314

Hahlo, H. R. – Nullity of Marriage in Canada : With a Sideways Glance at Concubinage and its Legal Consequences. – Toronto : Butterworth, ©1979. – ix, 67 p. – ISBN 0-4098-3480-7

Halsbury's Laws of England. – Edited by Lord Hailsham of St. Marleybone. – 4th ed. – London : Butterworths, 1973-1987. – 56 vol. – ISBN 4-0003-4000-1

Hovius, Berend. – Family Law : Cases, Notes and Materials. – 5th ed., student ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©2000. – xlvii, 1129 p. – ISBN 0-4592-3935-X

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 4^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1988. – 951 p. – ISBN 2-8907-3679-2

Lowe, Nigel V. ; Douglas, Gillian. – Bromley's Family Law. – 10th ed., Oxford : Oxford University Press, 2007. – xciii, 1153 p. – ISBN 9-7804-0695-9515

Ogilvie, M. H. – Religious Institutions and the Law in Canada. – 2nd ed. – Toronto : Irwin Law, 2003. – xxii, 446 p. – ISBN 1-5522-1069-3

Payne, Julien D. ; Payne, Marilyn A. – Canadian Family Law. – 3rd ed. – Toronto : Irwin Law, 2008. – xxvii, 858 p. – ISBN 9-7815-5221-1571

Pineau, Jean. – Mariage, séparation, divorce : l'état du droit au Québec. – 2^e éd. revue, corrigée et augmentée. – Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1978. – xxv, 289 p. – ISBN 0-8405-0435-7

Pineau, Jean ; Pratte, Marie. – La famille. – Montréal : Éditions Thémis, ©2006. – x, 1057 p. – ISBN 9-7828-9400-2223

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Poirier, Donald. – La famille. – Moncton : Centre international de la common law en français, Université de Moncton, ©1998. – xx, 131 p. – (Collection La common law en poche, vol. 10). – ISBN 2-8945-1289-9

Snell, James G. – In the Shadow of the Law : Divorce in Canada, 1900-1939. – Toronto : University of Toronto Press, ©1991. – xii, 322 p. – (Social History of Canada ; 45). – ISBN 0-8020-5889-2

Tétrault, Michel. – Droit de la famille. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – liv, 2399 p. – ISBN 2-8945-1842-0

Dictionnaires, lexiques, vocabulaires / Dictionaries, glossaries, vocabularies

Ballentine, James A. – Ballentine's Law Dictionary : With Pronunciations. – 3rd ed. edited by William S. Anderson. – Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-Operative, 1969. – ix, 1429 p.

Black's Law Dictionary. – 9th ed. by Bryan A. Garner, editor in chief. – St. Paul, (Minn.) : West, ©2009. – xxxi, 1920 p. – ISBN 9-7803-1419-9492

Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les obligations. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – xxiv, 467 p. – ISBN 2-8945-1679-7

Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues = Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons. – Montréal : Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec; Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1999. – xlvi, 146, 152, xxxviii p. – ISBN 2-8945-1363-1

Dukelow, Daphne A. – The Dictionary of Canadian Law. – 3rd ed. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©2004. – x, 1429 p. – ISBN 0-4592-4151-6

Garner, Bryan A. – A Dictionary of Modern Legal Usage. – 2nd ed. – New York : Oxford University Press, 1995. – xxvi, 951 p. – ISBN 0-1950-7769-5

Handler, Jack G. – Ballentine's Law Dictionary. – Legal Assistant Edition. – New York : Lawyers Cooperative Publishing, 1994. – 768 p. – ISBN 0-8273-6526-8

Jowitt, William A. J. ; Walsh, Clifford. – Jowitt's Dictionary of English Law. – 2nd ed. by John Burke. – London : Sweet & Maxwell, 1977. – 2 vol. – ISBN 0-4212-3090-8

Martin, Elizabeth A. – A Dictionary of Law. – 5th ed. – New York : Oxford University Press, ©2003. – 551 p. – ISBN 0-1986-0399-1

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 3^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1994. – 575 p. – ISBN 2-8907-3981-3

Poirier, Donald ; Snow, Gérard ; Vanderlinden, Jacques. – La common law de A à Z. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 2010. – xxv, 621 p. – ISBN 9-7828-9635-4481

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec table des abréviations et lexique anglais-français. – 3^e éd. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2004. – xvi, 828 p. – ISBN 2-8912-7652-3

Vocabulaire juridique. – Publié sous la direction de Gérard Cornu. – 8^e éd. rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 2000. – xviii, 925 p. – ISBN 2-1305-0600-3

Walker, David M. – The Oxford Companion to Law. – Oxford : Clarendon Press, 1980. – ix, 1366 p. – ISBN 0-1986-6110-X

Bibliographie sommaire / Selected Bibliography

Yogis, John A. – Canadian Law Dictionary. – 5th ed. – Hauppauge (N.Y.) : Barron's Educational Series, ©2003. – vi, 346 p. – ISBN 0-7641-2569-9

Documentation en ligne / Online Documentation

"Canadian Common Law Dictionary : Law of Property and Estates : Standardized French Terminology." – <http://www.pajlo.org/en/result.php?letter=A&lang=0>

CanLII. – "Canadian Legal Information Institute." – <http://www.iijcan.org/en/index.html>

CanLII. – « Institut canadien d'information juridique ». – <http://www.iijcan.org/fr/index.html>

« Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral : terminologie française normalisée ». <http://www.pajlo.org/fr/result.php?letter=A&lang=1>

« Juriterm en ligne : banque terminologique de la common law et Juriterm Plus ». – Moncton : Université de Moncton. Faculté de droit. Centre de traduction et de terminologie juridiques, ©2006. – Nouvelle édition intégrale en ligne (sur abonnement).

http://www.cttj.ca/info_juriterm.html

« Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) = Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law) ». – ©2008. – (Bulletin de terminologie ; 266 = Terminology Bulletin ; 266). – <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=355>

Picotte, Jacques. – « Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique ». – Moncton : Université du Nouveau-Brunswick, ©2001. – <http://www.cttj.ca/aides01.html>

« Termium® Plus : outils d'aide à la rédaction ». – <http://btb.termiumplus.gc.ca>